

Archivo de origen: ALMaz_Mazatlán_Taller_Comunidades Invisibles_fp 2012

Facilitador: Fabio Pettirino

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

Video: (sin correlato oral)

Audio: (sin correlato oral)

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Borrador del Texto para las clases: *Najndia* (Mazatlán Villa de Flores).

Autores: Maestros Antonio Aguilar, Juvencio López C., Minerva Ruíz C. y Eduardo Pérez C.

Fecha: Abril 28, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

Najndia

Naxinanda najndiá, kjiñajin nindu, kua kjin jkuya chu ku xka tjín. Tjinrá yaka kjandie jkún; nda nyán, kui kjandiebi nachun, ngu naxi ñanú tibetjungui nandá nyán. Ngu jangu nandá ñanú yajájin liii ku tjin patu, ijngu jangu xtíe kjiñá jku ninduján, tsu mie nga tsjie ngasundie bi majisú mitjasienjiñá anda chajasuñá.

Ngu xaba kjiñá ngasu nindu yachón, ñanu nya'a laju xi chokjuandé, ku majisú niku (Ilegible) (Ilegible) tsinijñasuná. Kjandieba. Xi ndajie ku (Ilegible) (Ilegible) (Ilegible) fikanguya mie nga paxku, tua (Ilegible) (Ilegible) yajuná anda tjínsu xindí xi (Ilegible) (cf. papelógrafo para ver el texto completo)

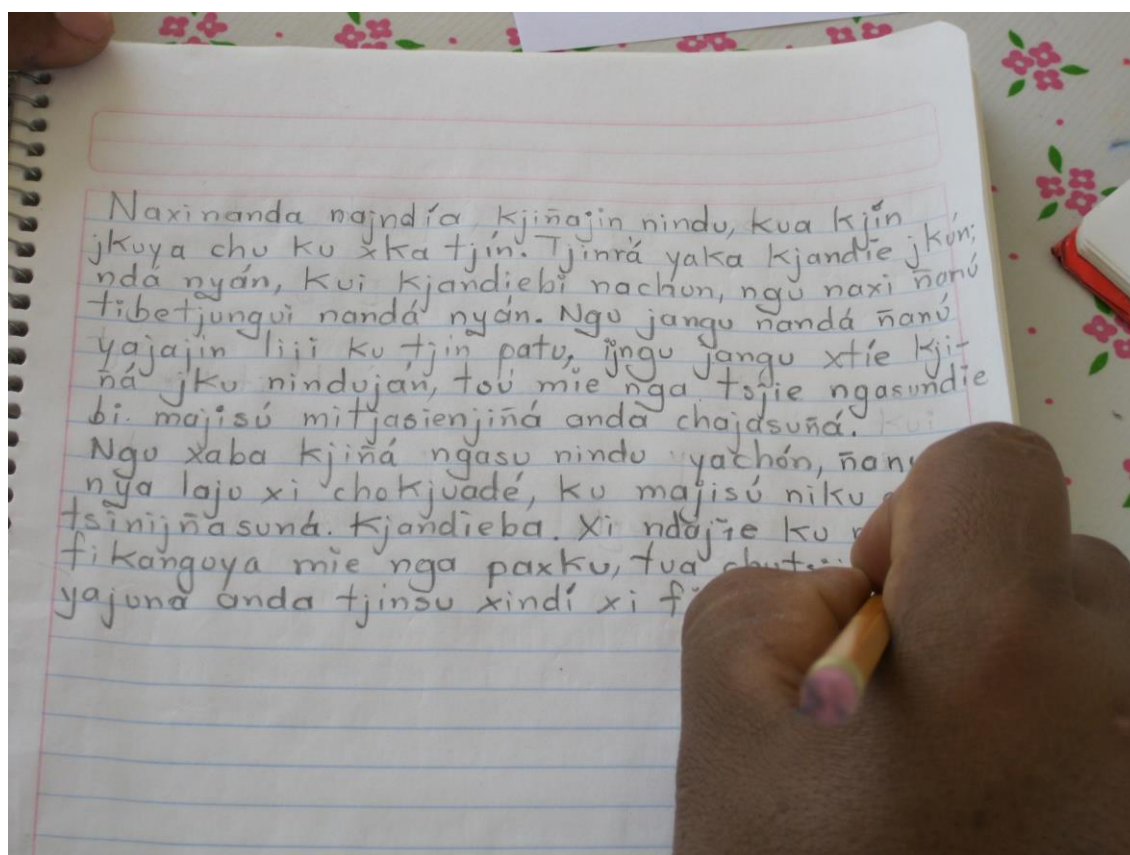


Fig. 1. Borrador del Texto para las clases: *Najndia* (Mazatlán Villa de Flores).

Video: Ponencia_1

Audio: Ponencia_Comunidad Real_1

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Textos para las clases: *Najndiá* (Mazatlán Villa de Flores).

Autores: Maestros Antonio Aguilar, Juvencio López C., Minerva Ruíz C. y Eduardo Pérez C.

Fecha: Abril 28, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

Najndiá

Naxinanda najndiá, kjiñajin nindu, kua kjin jkuya chu ku xka. Tjinrá yaka kjandie jkún; nda nyán, kui kjandiebi ndachun, ngunaxi ñanú tibe tjungui nandá nyán. Ngu jangu nandá ñanú yajájin liji ku tjin patu, ijngu jangu xtíe kjiñá jku ninduján, tsu mie nga tsjie ngasundiebi majisú mitjasenjiñá anda chajanjasúñá.

Ngu xaba kjiña ngasun nindu yachón, ñanu nya'a laju xi chokjuandé, ku majisú nikuñá ata tsinijñasuná kjandieba. Xi ndajié ku nda tsié fikanguya mie nga paxku, tua chutsijiensuraá yajuná anda tjínsu xindí xi fiuná ngajinandaján.

Xi kjuatsjara ki kjuatjóchra naxinandá najndiá si mayu, paxku ku si mikien, sendá kjin jkuya tsjamí xi chinie, ku bejkuá xingía, ngu kjuatsja bejñaná, nga xiki nú.

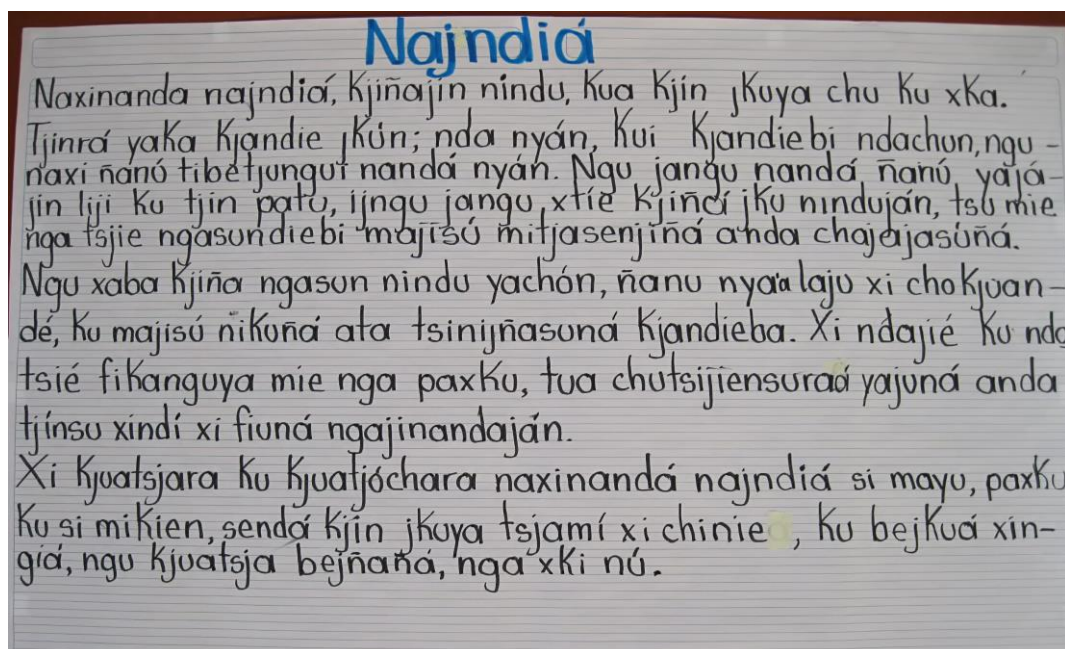


Fig. 2. Papelógrafo del texto para las clases: *Najndia*.

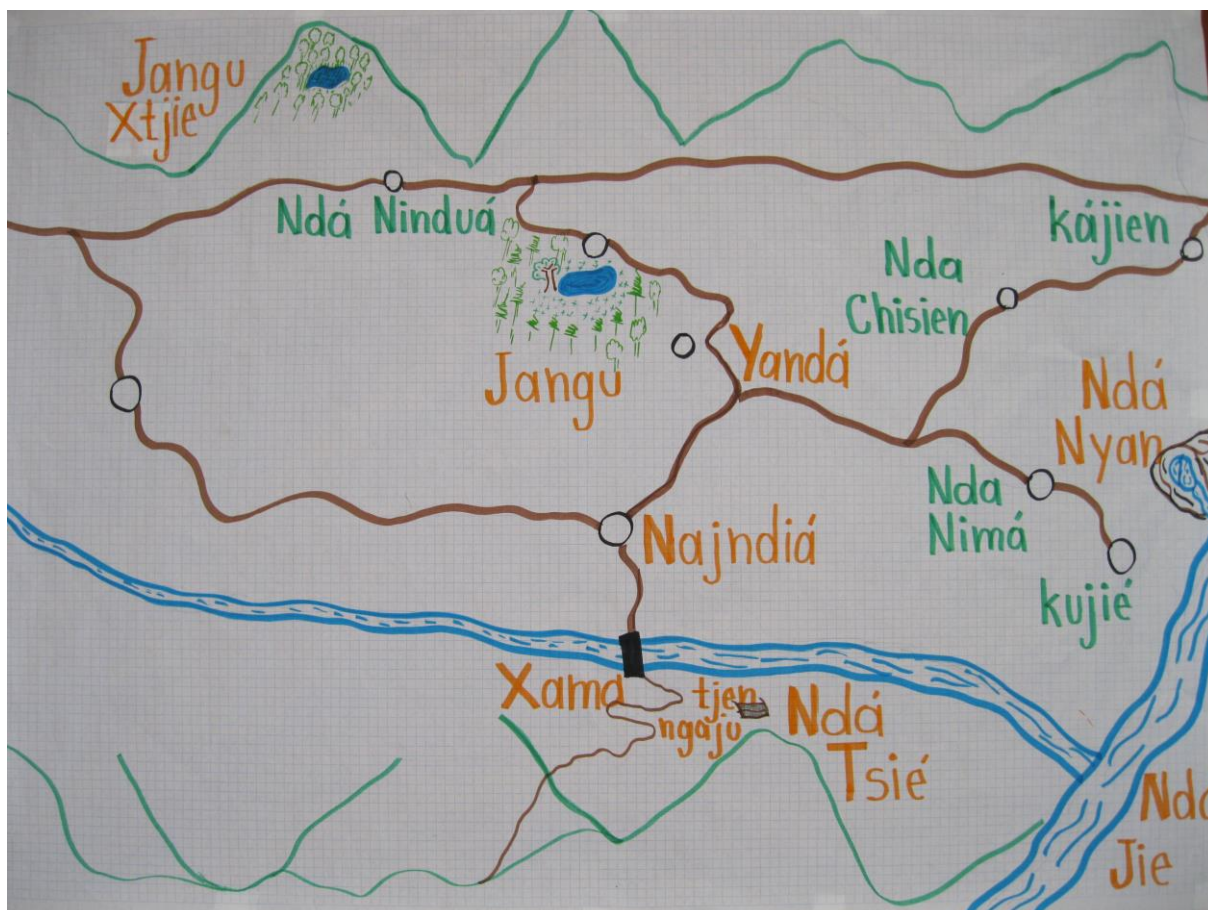


Fig. 3. Mapa de *Najndiá* con respecto a otras poblaciones de la región.

Video: Ponencia_2

Audio: Ponencia_Comunidad Real_2

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Representación espacial de los productos agrícolas de la región según la ubicación y el clima de cada comunidad: Asienra naxinanda Najndia.

Autores: Maestros Reynalda Cid Castillo, Rosaura Aguilar García, Juventino Rayón Chávez, Guadalupe Marín Ortega.

Fecha: Abril 28, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

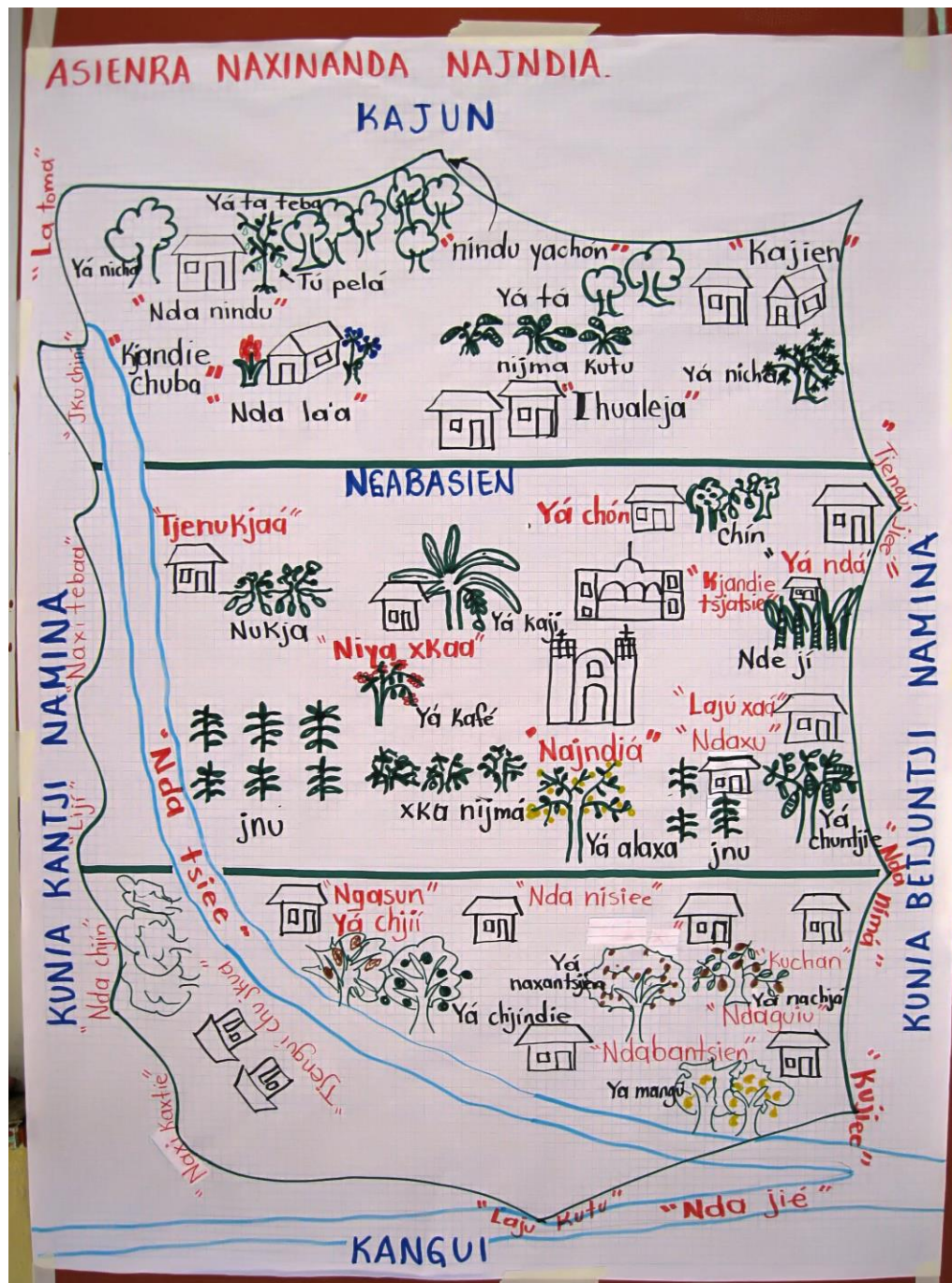


Fig. 4. Representación espacial de los productos agrícolas de la región según la ubicación y el clima de cada comunidad: Asienra naxinanda Najndia.

Video: Ponencia_2

Audio: Ponencia_Comunidad Real_2

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Versión bilingüe mazateco-español de los productos de la región.¹

Autores: Maestros Reynalda Cid Castillo, Rosaura Aguilar García, Juventino Rayón Chávez, Guadalupe Marín Ortega.

Fecha: Abril 28, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

TSAJMI XI MAJCHÁ NANGUI NCHJÁN (FRÍO)

TU AXI (frutas)		
tu pélá	=	pera
manzana	=	manzana
chjangui	=	ciruela
turujnu	=	durazno
carnata	=	granadilla
chín	=	chayote
tuchjúi	=	capulín
chjilama	=	chirimoya
xindiu	=	zarzamora
nachumie	=	chilacayota

TSAMI XI MA CHINIE (productos que se pueden comer)		
kulandro	=	cilantro
ndetutsie	=	borrego
ndekafa	=	chapoquelite
nimá	=	aguacate
nijma kutu	=	chicharo
nuchin nangui	=	chayacamote
nutjsié	=	camote
nutjsá	=	camote amargo
jña kutu	=	canario
nijmá kjie	=	ayocote

NAXÚ		
Cartucho	=	Alcatraz
Naxú teba	=	floripondio

¹ Texto completado y corregido del video.

TSAJMI XI MAJCHA NANGUI NCHANGUI “TEMPLADO”

alaxa	=	naranja
kaji	=	plátano
mangu	=	mango
ndejí	=	caña
chjindie	=	zapote negro
nachja	=	mamey
tusán	=	limón
tuchú	=	papaya
chjajan	=	obos
tjsie	=	guayaba
chuntjie	=	guajinicuil
ndetujmá	=	quintonil
ndexku	=	hierba mora
ndejun	=	epazote
nukjá	=	malangar
xuná	=	hierba santa
nijmié	=	maíz
nijmá jmá	=	fríjol negro

XKA KJI (hierbas medicinales)		
susi	=	hierba buena
naxukjo	=	cempoalzuchil
yandjiú	=	zauco
naxú tujsá	=	santa maría
xijmanchji	=	estafiate

TSAJMI AXI XI MAJCHA NANGUI TSIJENGUI (CÁLIDO)

najcha	=	mamey
kaji	=	plátano
chjindie	=	zapote negro
chjangui	=	ciruela
tuchu	=	tecomate,
ndija	=	bonte
naxantsien	=	chicozapote
chjiye	=	anóna
chjiyá	=	cozahuico
mangu	=	mango
ndeji	=	caña
Tusan	=	Limón

TSAJMÍ XI MÁ CHINIE (productos que se pueden comer)		
ntsie yangá	=	guaje verde
ntsie aní	=	guaje rojo
chjii	=	tempequixtle
nima xinié	=	chinene
nima kutu	=	aguacate paga
nijmie	=	maíz
nanda	=	nopal
nachu aní	=	támala
nachu bá	=	chompa
nachu ndá	=	sandia
chjuti	=	jitomate
jña aní	=	chiltepec

YA XI ÑUN NDÁ (madera buena)		
yakja	=	caoba
yaxki	=	mexquite
yakakun	=	cedro
yafa	=	nacaxtle

TSAJMI XI MAJCHA NANGUI NCHJAN (FRÍO)		
TU AXI		
Tu péla	= PERA	
Manzana	= MANZANA	
Chjangui	= CIRUELA	
Turujno	= DURAZNO	
Carnata	= GRADILLA	
Chín	= CHAYOTE	
Tuchjii	= CAPULIN	
Chjilama	= CHIRIMOYA	
XINDIU = ZARZAMORA ■ NACHUMIE = CHILACHOTA		
TSAMI XI MA CHINIE		
KULANDRO	= CILANTRO	
NDETUTSIE	= BORREGO	
NDEKAFÁ	= CHARDQUETE	
NIMÁ	= AGUACATE	
NIJMA KUTU	= CHICHARO	
NUCHIN NANGUI	= CHAYOCAMOTE	
NUJTSIE	= CAMOTE	
NUJTSÁ	= CAMOTE AMARRO	
JNA KUTU	= CANARIO	
NAXÚ CARTUCHO = ALCATRAZ NAXÚ TEBA = FLORIPONDIA		
■ NIJMA KJIE AYOCOTE		
TSAJMI XI MAJCHA NANGUI NCHANGUI		
ALAXA	= NARANJA	NDETUSMA
KAJI	= PLATANO	NDEXKU
MANGU	= MANGO	NDEJUN
NDEJÍ	= CAÑA	NUKJÁ
CHJINDIE	= ZAPOTE NEGRO	XUNA
NACHJA	= MAMEY	NIJMIÉ
TUSÁN	= LIMÓN	NIJMA JMA
TUCHÚ	= PAPAYA	
CHJAJAN	= OBOS	
TJIE	= GUAYABA	
CHUNTJIE	= GUAJINICUIL	
XKA Kji		
SUSI	= HIERBABUENA	
NAXUKJO	= CEMPOLZUCHIL	
YANDJIO	= ZAUCO	
NAXÚ TSA	= SANTA MARIA	
XUMANCHJI	= ESTAFIATE	
TSAMI AXIXI MAJCHA NANGUI TSJENGUI		
MAJCHA	= MAMEY	TSAJMI XI MACHINIE
■ KAJI	= ■ PLATANO	NTSIE YANGÁ
CHJINDIE	= ZAPOTE NEGRO	= GUAJE VERDE
CHJANGUI	= CIRUELA	NTSIE ANÍ
TUCHU NDIJA	= TECOMATE = BONTE	= GUAJE ROJO
NAXANTSJEN	= CHICOZAPOTE	CHJII
CHJIYE	= ANONA	= TEMPEQUIXTLE
CHJIYÁ	= COZAHUICO	NIMA XINIE
MANGU	= MANGO	= CHINENE
NDEJÍ	= CAÑA	NIMA KUTU
TUSAN	= LIMÓN	= AGUACATE PAGUA
■		
YA XI NUN NDÁ		
YAKJA	= CAOBA	NIJMIÉ
YAXKI	= MEXQUITE	= MAIZ
YAKAKUN	= CEDRO	NANDA
		= NOPAL
		NACHU ANÍ
		= TAMALA
		NACHU BA
		= CHOMPA
		NACHU NDA
		= SANDIA
		CHJUTI
		= Jitomate
		JNA ANÍ
		= CHILTEPEC
		Yafa = NACAXTLE

Fig. 5. Versión bilingüe mazateco-español de los productos de la región.

Video: Ponencia_3

Audio: Ponencia_Comunidad Real_3

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Texto para las clases: *Chubara tsajmi ntié* (Calendario Temporal).

Autores: Maestros Isabel Bolaño Zarate, Sandra Abigail Rayón Reyes, Herminio Vaquero Betanzos.

Fecha: Abril 28, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

Chubara tsajmi ntié

Ngu chuba xi kjiñara nanjdiaá nga sie tsajmíjtíe, ngatsi mie xi jke jke jkandiera bié jchuta chubabi anda kui majchenrá ya bié ña ngatsi tsajmí jtié jtin jkandie xi machakuten jó jka bié xi ngu nú tsie nanda'a ku xi tsí, yabie miee nijmié bie nijmá ku nachu kui xi bateñá ya ndetsín tsikatu jín kijke kjandie anda tu kui majchonra matsijién nisakui nga jtin nijmié sinié, teba ki indú.

Nangui nyan ngu sa kja sié xi ngu nú betsiyani xi mani jian sá ñaján sá bandeyara nga majchá nangui tsiengui jo kja majcha jnú kui tsajmibi kui xi kjiñá tijtún niyajan anda kui xi ñú majchen matsijién nisakui ki yaka tsajmí xi majcha kje kjandie kui xi tsikantiyani tu menu ku ni sá kakun nachu ki xujmá ku nisa nimá ku njtsié.



Fig. 6. *Chubara xi tsajmi jtie* (Calendario Temporal de cada comunidad).

chubara tsajmi ntie

Ngu chuba xi kjiñara nanjafaa nga sie tsajmi-
 jtie, ngatsi mie xi jke jkandiera bié jchuta chuba
 bi anda kui majchenra ya bié ña ngatsi tsajmi jtie
 jtin jkandie xi machakuten jó jka bié xi ngu nú
 tsie nanda ku xi tsí, ya bié mienijmié bié nijmá
 kunachu kui xibateña ya ndetsín tsikatu jin
 kijke kjandie anda tu kui majchonra matsijièn
 nisakui nga jtin nijmié sinié, teba ku indú.
 Nangui nyan ngu sa kja sié xi ngu nú betsiyani
 xi mani jian sa ñajàn sa bandeyara nga majcha
 Nangui tsiengui jo kja majcha jnú kui tsajmibi
 kui xi kjiñá tijtún niyajan anda kui xi nú maj-
 chen matsijièn nisakui kiyaka tsajmi xi
 majcha kje kjandie kui xi tsikantiyani tu
 menu ku ni sa kakunachu ku xujmá ku sa
 nimá ku njtsié.

Fig. 7. Papelógrafo del texto para las clases: *Chubara tsajmi ntie* (Calendario Temporal).

Video: Ponencia_4

Audio: Ponencia_Comunidad Imaginada_1

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Texto para las clases: Ntjié (La basura: un pueblo limpio para el futuro).

Autores: Maestros Reynalda Cid Castillo, Rosaura Aguilar García, Juventino Rayón Chávez, Guadalupe Marín Ortega.

Fecha: Abril 28, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

NTJIÉ

Xi naxinanda najndiá ni ndachun, anda tjín nda xangá, jangu, kjandie ñanu setjú nanda, ku kjandie ñanú siétsajmí ntjié. Tunga kjiña ngu kjua ngata tsié xtjié, anda mie xi ibi nyamajchá, sikuendajin kjandiera, tuxkia bajndí xtjiera yaka, kiyaka xi bejku tunga tuxkiabaka, tsikjeetsjenjín nga nindiba chichínra yajuna ki ngasundie.

Xi mijiennajin nga kite kuatsijiejnín chin, kueyaraá kiuabitsjen ngatsí mie nga xin katinyá xtjie xi fendu ki xifendujin.

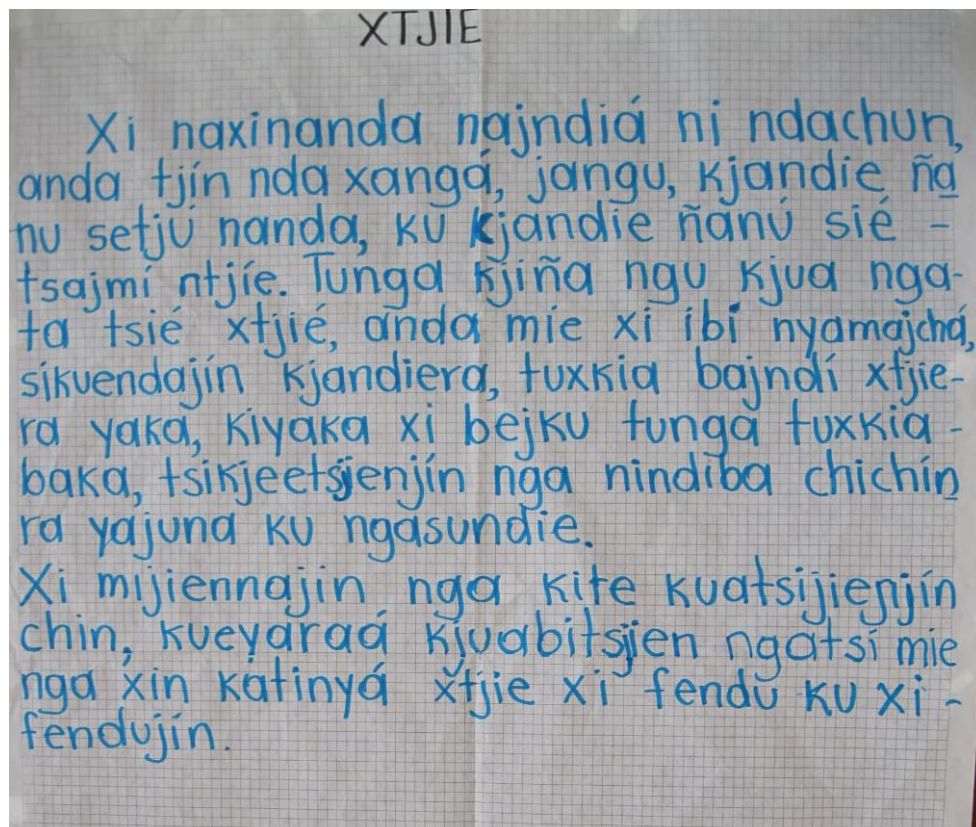


Fig. 8. Papelógrafo del texto para las clases: Ntjié.



Fig. 9. Representación visual de la propuesta para separar la basura en orgánica e inorgánica.

Video: Ponencia_5

Audio: Ponencia_Comunidad Imaginada_2

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Texto para las clases: Mie xi minyá kjandiera (La migración).

Autores: Maestros Reynalda Cid Castillo, Rosaura Aguilar García, Juventino Rayón Chávez, Guadalupe Marín Ortega.

Fecha: Abril 28, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

MIE XI MINYÁ KJANDIERA

Tsa kuana sa kite kuejijín mie ñakjijan. Tua isa sunda mijienra tsikijien kisa nda sa katie tsajmintjie xi majchaniña kunia nijmié nijmá, kafé, ndeji ku kisa. Nisi yaña nga ndachun kjandiená nga nda majcha tsajmíntjie tuñani xi nisinjinra sá tjón kuinutsjiewa anda tu timajchaniña ama nga tsen na ton jin. Nanguina. Kijkuani inde niyajin makjenrá bientjie tsajmí kui nga kite biejin kusi machunra beñanía sa ngu ya tu axi kuien kuakuenda xinchjara xtundie, ku kuajkira ya nda kuejtú kuaja tu.

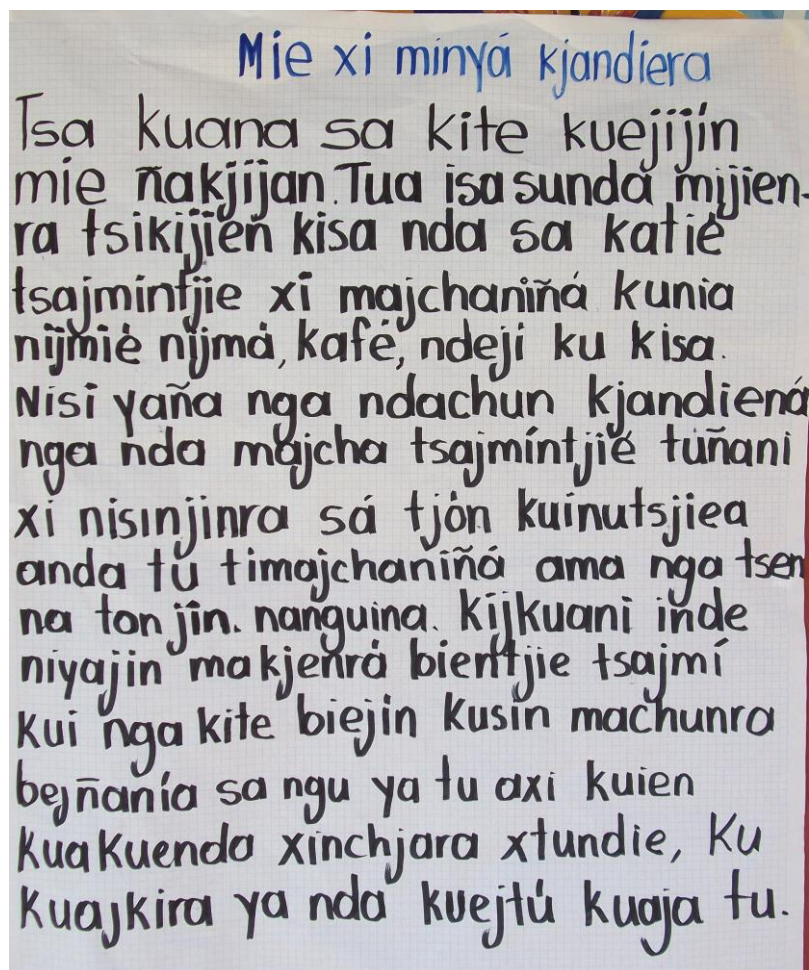


Fig. 10. Papelógrafo del texto para las clases: Mie xi minyá kjandiera.



Fig. 11. La comunidad hoy: la gente que se va de la comunidad vs. La comunidad imaginada: un pueblo en abundancia donde la gente se queda.